

# ALEFANGINAS: EL ERROR GRÁFICO COMO GENERADOR DE VARIANTES LÉXICAS EN LOS ARABISMOS

BRAE · TOMO XCVI · CUADERNO CCCXIII · ENERO-JUNIO DE 2016

RESUMEN: La palabra *alefangina* es un tecnicismo farmacológico hoy en desuso procedente de las traducciones del árabe al latín. A pesar de que desde su introducción en español, así como en otras lenguas de Europa, siempre se había tenido una vaga idea de su posible etimología, esta no se había apartado del terreno de la conjetura al no responder a los habituales procedimientos de análisis de la adaptación fonológica de las interferencias léxicas entre las lenguas. Tampoco había sido posible el cotejo de la traducción latina donde aparece por primera vez –el llamado *Antidotarium Mesuae*– con el texto original en lengua árabe pues este no se ha hallado ni está identificado con exactitud. En el presente artículo se propone la confusión gráfica como origen formal de la palabra y, mediante el cotejo del étimo supuesto con su paralelo en otro texto traducido al latín, el *Canon* de Avicena, se explicita qué tipo de confusiones gráficas se ha tenido que producir para que aparezca esta forma concreta.

*Palabras clave:* alefanginas; léxico farmacológico antiguo; arabismos en latín; error gráfico; Mesué, Avicena.

## ALEFANGINAS: THE GRAPHIC ERROR AS GENERATOR OF LEXICAL VARIANTS IN THE ARABIC EXPRESSIONS

ABSTRACT: The word *alefangina* is a pharmacological technical term stemming from mediaeval translations from Arabic into Latin, which fell afterwards into disuse. Since its introduction in Spanish and in other languages of Europe, an imprecise idea of its possible etymology was circulating among researchers. However, this idea should be considered merely a conjecture, as it did not conform to usual methods of analysis of phonological adaptation of lexical interferences between languages. Moreover, it is not possible to collate the Latin translation in which the term firstly appears –the so-called *Antidotarium Mesuae*– with the original text in Arabic, which has not been yet found nor accurately identified. In this article, we suggest that a graphical confusion is at the origin of the word. By means of comparing the alleged etymon

with its correlate in another text translated into Latin, the *Canon* of Avicenna, we explain the kind of graphical confusion that resulted in the emergence of this particular form.

*Keywords:* *Alephanginae*; Ancient Pharmacological Lexica; Arabic Loanwords into Latin; Graphical Errors; Mesuae; Avicenna.

## I. LA PALABRA *ALEFANGINA* EN ESPAÑOL

La palabra *alefangina* es un término en desuso que se aplicaba a ciertas píldoras de la farmacopea antigua, abandonadas desde hace dos buenos siglos y cuya obsolescencia ha arrastrado a dicho término al olvido igualmente. En el DRAE viene recogida *alefangina* sin etimología y, aunque desde su primera edición en 1726 ha habido sospechas de que se trataba de un arabismo y alguna vez se ha aventurado un étimo con mayor o menor fortuna, hasta el momento no ha habido suficiente certeza para dejar su origen fijado con las posibles dudas definitivamente disipadas.

### 1.1. *Definiciones del DRAE desde 1726 hasta 2001*

La Real Academia la ha registrado desde sus inicios con grafías y definiciones que a lo largo de los casi tres siglos de su existencia no han experimentado más que alguna pequeña variación. En la primera edición<sup>1</sup> del *Diccionario* de la Academia, 1726, página 193, columna 1, aparece ortografiada *alephanginas*:

ALEPHANGINAS. adj. usado en plural, y en terminación femenina. Término Farmacéutico y Epitheto de una especie de píldoras, que se ponen en la classe de las purgantes, y son de la invención de Mesué: cuya receta debe constar de cinamómo, cubébas, ligno aloés, cálamo aromático, nuez moscada, clavos de especias, cardamómo, assáro, almáciga, acíbar, axenjos, y otras especies aromáticas; si bien el mayor efecto que hacen

<sup>1</sup> Las citas siguientes del *DLE (DRAE)* han sido obtenidas mediante el recurso electrónico <http://ntlle.rae.es/>.

proviene del acíbar. Según el origen Árabe se debían llamar *alephaggi-  
nas*; pero el uso ha mudado una *g* en *n*, por la facilidad de la pronuncia-  
ción. Lat. *Pillula Alephanginae*. GINOV. Not. al serv. de Abulc. fol. 43.  
Las píldoras *alephanginas* no pueden ser confeccionadas, salvo una vez  
en el año.

En el *Diccionario de Autoridades* de 1770 se moderniza ya la grafía en *ale-  
fánginas*, que es la que se va a repetir en los diccionarios posteriores y, lo mismo  
que en la primera edición, la autoridad que se cita es la del *Servidor de Abul-  
casis* traducida del árabe al latín por Simón de Génova (“Simón Ginovés”) y  
Abrahán de Tortosa y luego del latín al castellano por Alonso Rodríguez de  
Tudela en 1516. Dice el *Diccionario*, p. 155, 1:

ALEFANGINAS. adj. fem. plur. (Farmac.) Aplícase á ciertas píldoras pur-  
gantes compuestas de cinamomo, nuez moscada, acíbar, y otras especies  
aromáticas. Es voz árabe. *Pillula alephanginae*. GINOV. sobr. el Serv. de  
Abulcac. fol. 43. Las píldoras *alefánginas* no pueden ser confeccionadas,  
salvo una vez en el año.

En el *Diccionario Usual* de 1780 y en las cuatro ediciones posteriores de  
1783, 1791 y 1803 se repite la misma definición, pero sin la cita de autoridad.  
Dice el de 1780, p. 46, 3:

ALEFANGINAS. adj. f. p. *Pharm*. Aplícase á ciertas píldoras purgantes  
compuestas de cinamomo, nuez moscada, acíbar, y otras especies aro-  
máticas. Es voz árabe. *Pillula alephanginae*.

En la edición de 1817, p. 42, 2, y con una definición que se verá mantenida  
en las ediciones de 1822, 1832, 1837, 1843, 1852 y 1869, el *Diccionario Usual* deja  
de explicitar los ingredientes y expresa cierto indisimulado desdén hacia un  
medicamento considerado anticuado ya a comienzos del siglo XIX:

ALEFANGINAS. adj. f. p. *Farm*. Píldoras compuestas de muchas dro-  
gas medicinales purgantes y principalmente aromáticas, á las cuales atri-  
buían los antiguos virtudes maravillosas. *Pillula alephanginae*.

A partir de la edición del *Diccionario Usual* de 1884, p. 47, 3, se remitirá la definición a la entrada **Píldora** lo que va a repetirse en todas las ediciones posteriores:

**Alefangina.** adj. *Farm.* V. **Píldora alefangina.** Ú. t. c. s., y más en plural.

Mientras que en la entrada *píldora* del diccionario de 1884, p. 831, 2, se modera la definición (repetida en la ed. de 1899) de un modo que evita valoraciones:

s.v. **Píldora** || **alefangina.** *Farm.* Cierta clase de píldora purgante compuesta de varias drogas.

Durante todo el siglo XX una nueva definición vuelve a explicitar algunos de los ingredientes de las píldoras. Aparece por primera vez en la edición del *Diccionario Usual* de 1914, p. 800, 3, y se repite en las de 1925, 1936, 1939, 1947, 1956, 1970, 1984, 1992 y 2001 y en las del *Diccionario Manual* de 1985 y de 1989:

s.v. **Píldora** || **alefangina.** *Farm.* [*f. Med.*] **Píldora** purgante en cuya composición entran áloe, nuez moscada, cinamomo y otras sustancias aromáticas.

## 1.2. *La palabra alefangina en Mesué: Píldoras, galia y especias*

La palabra se ha introducido en el léxico español de la botica antigua procedente del latín de los recetarios y las farmacopeas. A su vez, en latín era un arabismo que se había introducido en la época de las traducciones del árabe al latín, en algún momento entre los siglos XII, XIII y XIV. La forma concreta se difundió adaptada a la morfología de la primera declinación latina, *alefangina*, *-ae*, con variante gráfica *alephangina*, *-ae*, en el *Antidotarium* o *Grabadin*, nombre de un recetario aparecido en latín quizás a partir del s. XII y atribuido erróneamente al médico iraquí cristiano monofisita del s. IX Yuḥannā Ibn Māsawayh al-Mardīnī, en Europa llamado Johannes Mesuē en latín y en español Juan Mesué.<sup>2</sup> Fue esta una obra que gozó de gran difusión e influencia entre los

<sup>2</sup> MESUÉ 1527: *Divi Mesue et nova quedam ultra ea que secum associari consueverunt opera preclarissima ut inferius speculanti sub manus indicio demonstratur* [“Las muy famosas obras

farmacéuticos europeos de la Edad Moderna, pero cuya autoría, pese a todos los esfuerzos no se ha podido llegar a establecer. Ni siquiera hay seguridad de que haya habido efectivamente un original árabe o vaya a ser una refundición hecha por traductores latinos, por lo que no es posible la comprobación del texto latino impreso con un eventual texto árabe. Por consiguiente es frecuente verlo citado actualmente como Pseudo Mesué, aunque no parece realmente necesario, habida cuenta de que con el nombre de Mesué (*Mesuë/Mesuaë*) es conocido en la historia de la farmacopea occidental y que el auténtico puede también citarse mejor con la transcripción de Ibn Māsawayh.

En el *Antidotarium* de Mesué, pues, aparece la palabra *alefangina*, -ae en varias ocasiones, no únicamente en la receta de las *pilulae alevanginae*<sup>3</sup>, exactamente aquella de donde se tomó el español “píldoras *alefanginas*”<sup>4</sup>, sino que la misma palabra aparece también en la receta de otro medicamento que lleva el nombre de *galia alevangina* –variaciones ortográficas *gallia* y *alephangina*<sup>5</sup>-. La descripción de ambos medicamentos se relaciona aquí abajo en los Apéndices 1 y 2. Tanto en una como en otra se da la misma explicación del significado del término: “*Pilulae alevanginae*, et eius interpretatio est *pilulae de aromatibus*” y “*Confectio galiae alevanginae* et est eius interpretatio *aromatizatae*”, es decir, que las píldoras *alefanginas* son píldoras “de especias” y la *algalia alevangina* es

del divino Mesué y además de estas alguna otra nueva que con ellas se han acostumbrado a asociar, como se demuestra con la prueba evidente de aquí abajo”]. Venecia: Luca Antonio Junta. [El *Antidotarium* se encuentra entre los ff° 48r y 98v, con el título de *Joa(n)nis Mesue grabadin. Q(uo)d est aggregatio vel antidotarium electuariorum (et) (con)fectionum: (et) aliaru(m) medicinarum compositarum*, y lleva intercalados comentarios de Cristophoro Georgio de Honestis].

<sup>3</sup> LIEBERKNECHT, Sieglinde 1995: *Die Canones des Pseudo-Mesue. Eine mittelalterliche Purgantien-Lehre*, Übersetzung und Kommentar. Im Anhang die *Versio antiqua* in der Druckfassung von 1561. *Quellen und Studien zur Geschichte der Pharmazie*, Band 71. Stuttgart: Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft. Págs. 82, 83; KLIMASCHEWSKI-BOCK, Ingrid 1987: *Die „Distinctio sexta” des Antidotarium Mesuë in der Druckfassung Venedig 1561 (Sirupe und Robub)*. Übersetzung, Kommentar und Nachdruck der Textfassung von 1561. *Quellen und Studien zur Geschichte der Pharmazie*, Band 40. Stuttgart: Deutscher Apotheker Verlag. Pág. 211

<sup>4</sup> ALONSO PEDRAZ, Martín 1958: *Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX)*. Etimológico, Tecnológico, Regional e Hispanoamericano. Madrid: Aguilar (reedición 1982).

<sup>5</sup> LIEBERKNECHT 1995: 81.

una algalia “especiada”. Pero, además de los nombres de estos remedios, aparece por doquier la expresión *species alefanginae*, “especies alefanginas” que, en ocasiones, el mismo texto de Mesué no solo glosa, sino que especifica cuáles son esas especias: “...cum speciebus *alefanginis*, id est, cum speciebus *aromaticis* sicut cinnamomo, caryophyllis, croco, zingiberi, macis et similibus”, “cum speciebus *alefanginae*, sicut zingiber, crocus, cinnamomum, macis et similibus”, “*species alefanginae*, id est, *aromatica*”<sup>6</sup>. Así pues, en el texto latino de Mesué la palabra se encuentra empleada para denominar tanto las píldoras o la algalia así llamadas, como para las especias aromáticas por antonomasia, canela, clavo, azafrán, jengibre, macis, etc.

### 1.3. Alefanginas en las farmacopeas españolas y el Dictionarium Medicum de Elio Antonio de Nebrija

En español la palabra *alefangina*, como su equivalente latino, tuvo mayor uso que el que se recoge en el DRAE pues, a medida que los libros de medicina y farmacia se iban escribiendo en lenguas vernáculas, la versión romanceada de la palabra se introducía igualmente en ellas. Así es como, además de las píldoras que figuran en el DRAE<sup>7</sup>, se encuentra en español también la expresión *galia*

<sup>6</sup> Se observa cierto titubeo entre considerar *alefangina* sustantivo (cum speciebus *alefanginae* “con especias de *alefangina*”) o adjetivo (cum speciebus *alefanginis* “con especias *alefanginas*”). LIEBERKNECHT 1995: 80-83, 131, 136, 144n.; KLIMASCHEWSKI-BOCK 1987: 138, 140, 210-212.

<sup>7</sup> DAVIS, Charles & LÓPEZ TERRADA, María Luz, 2010: «Protomedicato y farmacia en Castilla a finales del siglo XVI: Edición crítica del *Catálogo de las cosas que los boticarios han de tener en sus boticas*, de Andrés Zamudio de Alfaro, protomédico general (1592-1599)». *Asclepio. Revista de Historia de la Medicina y de la Ciencia*, LXII, 2, julio-diciembre. 579-626. Pág. 607. FUENTE PIÉROLA, Gerónimo de la [Hierónimo à Fonte Pierola, citado PIÉROLA] 1647: *Fons et speculum claritatis per quem diversi modi res etiamque observandae de medicinarum rectificatione purgantium ob artis beneficia praecipue que lotionis (secundum Ioannem Mesuem) clarissime colucent*. Madrid: Gregorio Rodríguez [en español, pese al título latino; disponible en: [http://books.google.es/books?id=pgrRoKbGjHoC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs\\_ge\\_summary\\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false](http://books.google.es/books?id=pgrRoKbGjHoC&printsec=frontcover&hl=es&source=gbs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false) consultado el 06.03.2013]. Págs. 210-230. MARTÍNEZ DE LEACHE, Miguel [citado LEACHE] 1688: *Controversias Pharmacopales, adonde se explican las preparaciones y elecciones de Mesue*. Madrid: Juan García Infançon. [disponible en: <http://books.google.es/books?id=gvZYPL6QX8AC&>

*alefangina* para denominar la confección de Mesué antes citada, que anda desparramada por los libros impresos de farmacopea, tirocinios de botica y elencos de recetas durante los siglos XVI, XVII y XVIII<sup>8</sup>. Sin embargo, desde la primera edición el tecnicismo *galia* no se incluyó en el Diccionario, tampoco su cognado *algalia*, aunque sí se incluyó, lo fue con la significación inicial de “perfume preciado” como en el original árabe الغالية *al-gāliya*, ni se ha relacionado en ningún momento con estos productos aromáticos artificiales. Por consiguiente, la definición de *alefanginas* en el DRAE, a falta de la entrada \**galia*, se aplicó siempre exclusivamente a las píldoras.

Elio Antonio de Nebrija en el *Dictionarium medicum*<sup>9</sup> había definido el latín *alefangina* y su variante *alephanginus* –que sugiere la utilización como adjetivo de tres terminaciones, *alephanginus*, *-a*, *-um*– como “cosa aromática y olorosa”, siguiendo las glosas del texto de Mesué. Partiendo de él, otros autores que escribieron en castellano hablan de “especies [sic] *alefanginas*”<sup>10</sup>, como

printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false consultado el 06.05.2013]. Ff ° 59v, 64v-67v. OVIEDO, Luis de, 1692: *Methodo de la coleccion y reposicion de las medicinas simples, de su correccion y preparacion y de la composicion de los letuarios, jarraves, pildoras, trociscos y azeytes que estan en uso*. Madrid: Melchor Alvarez. [disponible en: [http://books.google.es/books/about/Methodo\\_de\\_la\\_coleccion\\_y\\_reposicion\\_de.html?id=r59mPPWaAcYC&redir\\_esc=y](http://books.google.es/books/about/Methodo_de_la_coleccion_y_reposicion_de.html?id=r59mPPWaAcYC&redir_esc=y) consultado el 06.05.2013]. Págs. 305-307.

<sup>8</sup> DAVIS & LÓPEZ TERRADA 2010: 608; PIÉROLA 1698: 219, 222, 224-229; OVIEDO 1692: 305.

<sup>9</sup> NEBRIJA, Elio Antonio de: *Dictionarium Aelii Antonii Nebrissensis iam denuo innumeris dictionibus locupletatum*. Amberes: Jean Steelsius, 1545. CARRERA DE LA RED, Avelina: *Aelii Antonii Nebrissensis grammatici opera. IV. Dictionarium medicum*. El diccionario médico de Elio Antonio de Nebrija. Introducción, edición y glosario de. Salamanca: Ediciones Universidad Salamanca, 2001, pág. 33. NIETO JIMÉNEZ, Lidio & ALVAR EZQUERRA, Manuel: *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*. II vols. Madrid: Arco Libros, 2007: I 523.

<sup>10</sup> LEACHE 1688: 67v “...también se llama cozimiento de especies alefanginas, assi el que trae en el libro de los simples, como el de las Pildoras Alefanginas, porque este nombre *Alefanginas* es lo mismo que *Aromaticas*, como lo sienten todos los Autores con Christophorus de Honestis y Costa sobre Mesue”; OVIEDO 1692: 290 “el cozimiento de las especies alefanginas”; PIÉROLA 1698: ff ° 113r, 114r, 114v, 145v; VILLAYZÁN, Diego de 1624: *Discurso e informacion en que se prueua que el agua llovediza con que se lavare el azibar para separarle la virtud purgante se ha de derramar, y que los que la consumen y secan al sol no cumplen con los prezeptos del Arte*. Madrid: Viuda de Alonso Martín. Págs. 22 y 23.

Fray Bernardino de Laredo, que llama incluso “agua alefangina”<sup>11</sup> a la del cocimiento de estas especias, y la define como “quiere dezir aromáticas” y enumera así: “son canela y cardamomum mayor, clavos, zenzibre, açafrán, almástica, macias y liniáloes; estas son propria y tassadamente de las que se ha de entender quando *absolute* se dize especies alefanginas”<sup>12</sup>.

Una variante gráfica *alefanjinas*, sin más interés que el habitual intercambio de *j* por *g* en la grafía española, la recoge Terreros<sup>13</sup>.

#### 1.4. *La palabra alefangina en otras lenguas europeas. Variantes y etimologías populares*

En catalán Ana Labarta<sup>14</sup> ha registrado una variante *alefangines* en un texto aljamiado con la grafía *أَلْفَنْجِنِسْ ... بِنْدُلِيْشْ* [*binduliš ... alfanğnis*, que remite a un catalán *píndoles ... al(e)fang(i)nes*] que comenta así Labarta<sup>15</sup>:

“(40) [Píldoras] *alephanginas*, a base de aloes. Su fórmula se encuentra en Conc. 58: «pillulae *alefangine*»; VC, 247 y 279; Cast. 193v-195r da

<sup>11</sup> LAREDO, Fray Bernardino de 1527: *Modus faciendi cum ordine medicandi*. Sevilla: Jacobo Cromberger [disponible en: [http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta\\_libro.asp?ref=X531888818&idioma=0](http://alfama.sim.ucm.es/dioscorides/consulta_libro.asp?ref=X531888818&idioma=0) consultado el 19.06.2013], f° 22r, citado en NIETO & ALVAR 2007: I 523.

<sup>12</sup> LAREDO 1527 f° 92v, citado en NIETO & ALVAR en el mismo lugar.

<sup>13</sup> TERREROS Y PANDO, Esteban de, 1786: *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*. Madrid: Viuda de Ibarra, hijos y compañía [facsimil Madrid: Arco Libros, 1987], pág. 67.

<sup>14</sup> LABARTA, Ana, 1981: «Textos para el estudio de la terapéutica entre los moriscos valencianos». *Dynamis. Acta Hispanica ad Medicinæ Scientiarumque Historiam Illustrandam* 1. 275-310. [disponible en: [www.raco.cat/index.php/Dynamis/article/download/106171/149286](http://www.raco.cat/index.php/Dynamis/article/download/106171/149286) consultado el 06.03.2013]. Pág. 280.

<sup>15</sup> Sus referencias son Cast. = Fray Antonio CASTELL: *Theorica y práctica de boticarios en que se trata de la arte y forma como se han de componer las confectiones ansi interiores como exteriores*, Barcelona, 1592. Conc. = F. BALLESTER Y CASTELLÓ: *Concordie Apothecariorum Barchinone 1511. La primera farmacoepa española*, Tarragona, 1944. VC = *Val(erii) Cordi dispensatorium sive pharmacorum conficendorum ratio a Petro Coude(n)bergo*, Leiden, 1571. [otra edición del mismo: CORDUS, Valerius 1546: *Pharmacorum omnium, quae quidem in usu sunt, conficendorum ratio. Vulgo vocant Dispensatorium pharmacopolarum ...authore Valerio Cordo*. Nuremberg: Ioh. Petreium. Disponible en: [http://www.uni-giessen.de/gloning/at/cordus-valerius\\_1546\\_dispensatorium.pdf](http://www.uni-giessen.de/gloning/at/cordus-valerius_1546_dispensatorium.pdf) consultado el 06.03.2013].

la receta de las «*Pilulae alephanginae* seu de aromatibus», inventadas por Mesué y cuyo nombre deriva –dice– «del nombre árabe *alephangin* que quiere dezir tanto como oloroso o aromático».

En otras lenguas europeas se adapta también del latín a las diferentes prosodias, pero al ser una palabra poco habitual fuera de su ámbito surgen con frecuencia las etimologías populares que tratan de relacionar este nombre con alguna otra palabra más conocida, generalmente exótica, tenga sentido o no. Dozy<sup>16</sup> registra un texto flamenco de 1481 donde las píldoras se llaman “pillen van *alphaginen*” y también otras variantes como *elephanginae* o *alophanginae* que remiten a sendos étimos fabulosos, la una a un supuesto *elephas -antis* (ἑλέφας -αντος) “elefante” y la otra quizás a un griego ἄλοφος “sin cresta” totalmente disparatado. En latín ya usaba la expresión *galliae elephanginae*<sup>17</sup> el español Juan Carlos Amat (1693: 190). Pero la etimología popular que gozó de más arraigo parece haber sido la de *aloephangina*, pues el acíbar (*aloe*) era uno de sus ingredientes más conspicuos. En las farmacopeas alemanas de los siglos XVII y XVIII aparecen tanto *Pilulae Alefanginae* como *Pilulae Aloephanginae*<sup>18</sup>, como muestra este ejemplo:

**ALEPHANGINAE PILVLAE**, vel ALOEPHANGINAE PILVLAE Teste *Silvatico* est vox Arabica, significans rem odoram; componuntur enim hae pilulae, in officinis prostantes, ex Aloe, et plurimis aromatibus.<sup>19</sup>

<sup>16</sup> DOZY, R.P.A. & ENGELMANN, W.H. 1869: *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*. Leiden: O.J. Brill [reimpr. Amsterdam, Oriental Press, 1982]. Pág. 97.

<sup>17</sup> AMAT, Juan Carlos, 1693: *Fructus medicinae ex variis Galeni locis decerpti*, Valencia: Benedicti Mace. Pero en el apéndice en español con los precios de las drogas escribe “(Trociscos) *Alephangina*” y “(Píldoras) *Alephanginas*”

<sup>18</sup> HEUKEN, Ulrike, 1990: *Der achte, neunte und zehnte Abschnitt des Antidotarium Mesuë in der Druckfassung Venedig 1561: (Trochisci, Pulver, Suffuf, Pillen)*. Quellen und Studien zur Geschichte der Pharmazie, Band 58. Stuttgart: Deutscher Apotheker Verlag., págs. 285-286.

<sup>19</sup> BLANCKAERT, Steven [Blancardus, Stephanus] 1748: *Lexicon medicum*, Halle [Halae Magdeburgicae]: Johann Gottlieb Bierwirth. [disponible en: <http://www.uni-mannheim.de/mateo/camenaref/blancaert.html> (también en <http://www.uni-mannheim.de/mateo/camenaref/blancaert/blancaert1/jpg/so44.html>) consultado el 06.03.2013] Pág. 20.

## 2. LA ETIMOLOGÍA PROPUESTA

Dozy<sup>20</sup> propuso, a la vista de las glosas que acompañan a las traducciones latinas (*Pilula adefanginæ, et eius interpretatio est pilula de aromatibus*) (*Confectio galie adefanginæ, et est eius interpretatio aromatizatæ*) el término árabe الأفاويه *al-ʿafāwīh* con el significado de “especies aromáticas”. Esta propuesta parece hoy plenamente acertada, como vamos a intentar mostrar a continuación, pero Dozy no la argumentó, así que se quedó en mera conjetura suya, por mucho que estuviera avalada por el prestigio de tan eximio arabista holandés:

...peut-être le terme qui nous occupe est-il une altération de الأفاويه (*al-efāwīh*), qui en arabe signifie *aromates*.

El catedrático de Granada don Leopoldo Eguílaz<sup>21</sup> reprodujo inmediatamente la propuesta, como solía hacer con todo lo que opinaba Dozy, sin pronunciarse a favor o en contra, pero equivocó el étimo y en lugar de الأفاويه *al-ʿafāwīh* escribió الأفاويح *al-ʿafāwīh*, como si de la raíz فوح *fawḥ* “exhalar olor” se tratase:

ALEFANGINAS, *alephanginas*. Píldoras purgantes compuestas de varias drogas. Según Dozy es tal vez alteración de الأفاويح *alefawih* que en árabe significa *aromas*.

Esta explicación le pareció muy bien al equipo redactor de la enciclopedia de principios del siglo XX conocida en español con el nombre de *Espasa*, que la recogió y la divulgó. En el tomo IV<sup>22</sup>, s.v. *alefangina* le da como etimología “Del ár. *alefawih*, aroma”, que está evidentemente calcado de Eguílaz, pero no la define, remite a *píldora alefangina*, que está en el tomo XLIV<sup>23</sup> y allí se insiste

<sup>20</sup> DOZY & ENGELMANN 1869: 97-98.

<sup>21</sup> EGUÍLAZ Y YANGUAS, Leopoldo, 1889: *Glosario etimológico de las palabras españolas: (castellanas, catalanas, gallegas, mallorquinas, portuguesas, valencianas y bascongadas). De origen oriental (árabe, hebreo, malayo, persa y turco)*, Granada: La Lealtad [reimpr. Barcelona, Atlas 1974]. Pág. 150.

<sup>22</sup> ESPASA: *Enciclopedia universal ilustrada europeo americana*. Tomo IV. Madrid: Espasa-Calpe, 1909 [reimpresión 1978]. Pág. 369.

<sup>23</sup> ESPASA: Tomo XLIV. 1921 [reimpresión 1979]. Pág. 898.

en la obsolescencia que subrayaban los diccionarios del siglo XIX: “Nombre anticuado dado á unas píldoras purgantes que hoy no se emplean”.

A quien no debió de parecerle tan bien esta propuesta fue al portugués José Pedro Machado<sup>24</sup>, pero tampoco explica por qué, nada más que se limita a informar de que a él particularmente no le convence:

**Alefanginas**, s. Não convence a hipótese de Dozy: do ár. *al-afãuia*, «aromatos» (*Glossaire*, s.v.)<sup>25</sup>.

Rechazo del que, pese a la aceptación de otros, no se apea sino que se reafirma en el mismo en publicaciones posteriores<sup>26</sup>:

**Alefanginas**, s. Alguns autores, seguindo Dozy, aceitam a origem arábica deste vocábulo: do ár. *al-afãuia*, «aromatos» (*Glossaire*, s.v.). Em minha opinião, tal hipótese carece de fundamento.

Pellegrini<sup>27</sup> cita las formas variantes italianas *alefangino* y “*spezie alefongine*” y repite el étimo de Dozy, que toma de Rinaldi<sup>28</sup> –quien, por cierto, consideraba hispanismo el italiano “*pillole alefangine*” en vez de latinismo–. Pero Pellegrini no lo da totalmente por bueno, lo considera todavía “etimo da verificare”, quizá escamado por el rechazo de Machado.

La misma propuesta de Dozy la siguen mencionando como hipotética las investigadoras alemanas que han trabajado estos textos de Mesué, cuyos trabajos se publicaron en *Quellen und Studien zur Geschichte der Pharmazie*,

<sup>24</sup> MACHADO, José Pedro 1952 (3.<sup>a</sup> edição 1977): *Dicionário etimológico da Língua Portuguesa. Com a mais antiga documentação escrita e conhecida de muitos dos vocábulos estudados*. 5 volumes. Lisboa: Livros Horizonte.

<sup>25</sup> En la edición de 1977 está en el tomo I, página 185.

<sup>26</sup> MACHADO, José Pedro 1958: *Influência arábica no vocabulário português*. Lisboa: Revista de Portugal. Pág. 176.

<sup>27</sup> PELLEGRINI, Giovan Battista 1972: *Gli arabismi nelle lingue neolatine con speciale riguardo all'Italia*. I–II. Brescia: Paideia Editrice. Pág. 82, n. 72.

<sup>28</sup> RINALDI, Luigi 1906: *Le parole italiane derivate dall'arabo. Studio filologico comparato, con glossario*. Napoli: Detken & Rocholl. [disponible en: [http://openlibrary.org/books/OL23310938M/Le\\_parole\\_italiane\\_derivate\\_dall'\\_arabo](http://openlibrary.org/books/OL23310938M/Le_parole_italiane_derivate_dall'_arabo) consultado el 15.05.2013]. Págs. 36-37.

Klimaschewski-Bock<sup>29</sup>, Heuken<sup>30</sup> y Lieberknecht<sup>31</sup>, aunque esta última da un paso más en la dirección que parece correcta relacionando *alefanginae* con los términos similares (*alefeniati*, *alefiniati*, *alfenginati*, und *alfengin*) recogidos por Latham<sup>32</sup> de la traducción toledana del *Canon* de Avicena y del glosario llamado *Synonima Avicennae* cuyas ediciones solía acompañar<sup>33</sup>. Dichos términos tienen siempre la equivalencia de الأفاوية *al-<sup>2</sup>afāwīh* en el texto árabe<sup>34</sup>, con lo que la hipótesis de Dozy se ve confirmada.

Corriente<sup>35</sup> considera que la “deturpación” de الأفاوية *al-<sup>2</sup>afāwīh* para dar *alefanginas* en español y portugués y la variante portuguesa *alefanginias* es, pese a la desconfianza de Machado, “bastante probable dentro de lo habitual en las transcripciones librecas científicas medievales”.

### 3. LA CONFUSIÓN GRÁFICA Y LA GENERACIÓN DE VARIANTES LÉXICAS: EL ARABISMO DERIVADO DE الأفاوية Y OTRAS TRANSCRIPCIONES PARALELAS DEL *CANON* DE AVICENA

Casi todos los que han tratado de esta palabra, como se ha visto, han usado para explicarla un mismo concepto, el que Dozy llamó “altération”, Klimaschewski-Bock “Entstellung” y Corriente “deturpación”. En resumidas cuentas, se trata de un nuevo caso de confusión gráfica de los que abundan en la histo-

<sup>29</sup> 1987: 138, n. 1.

<sup>30</sup> 1990: 147, n. 15.

<sup>31</sup> 1995: 83.

<sup>32</sup> LATHAM, John Derek, 1972: «Arabic into Medieval Latin». *Journal of Semitic Studies* 17 (1972) 30-67. Pág. 45.

<sup>33</sup> AVICENNA 1507: *Liber Canonis Avicenne revisus et ab omni errore mendaque purgatus summaque cum diligentia impressus*. Venecia: Juntas [reimpr. fot. Hildesheim: Georg Olms, 1964] (Abreviado C1). Se ha contrastado con esta otra edición: AVICENNA 1527: *Liber Canonis medicine. Cum castigatione Andree Bellunensis*. Venecia: Juntas [reimpr. Bruselas, Collectanea “Medicinae Historia”, 1971] (Abreviado C2).

<sup>34</sup> Las equivalencias con el texto árabe se han comprobado en la edición IBN SĪNĀ, Abū ʿAlī al-Ḥasan ibn ʿAbd Allāh 1877: *al-Qānūn fī ṭ-ṭibb*. I-III, El Cairo: Būlāq, 1294 h. (= 1877 d.C.) [reimpr. offset Beirut: Dār aṣ-Ṣādir, s.a.] Abreviado Q.

<sup>35</sup> CORRIENTE, Federico, 1999: *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*. Madrid: Gredos. Pág. 148.

ria de las palabras y que, en el paso de léxico de unas lenguas a otras, hemos tenido la oportunidad de observar en otras ocasiones<sup>36</sup>, lo que nos ha llevado a incorporar la posibilidad de confusión en las diversas grafías como elemento de análisis. Porque, así como en el estudio de las interferencias léxicas de transmisión oral es imprescindible explicar la adaptación fonológica y el seguimiento de la evolución fonética, en el estudio de las de transmisión escrita es imprescindible comenzar por la adaptación grafonómica<sup>37</sup> y las eventuales confusiones de los distintos soportes gráficos que pueden llevar a unos resultados absolutamente insospechados si el pertrecho crítico se limita solo a la fonética sin indagar qué puede haber sucedido en la grafía. Teniendo esto en cuenta es como se puede explicar que *إتمد* *itmid* se haya convertido en *antimonium*<sup>38</sup>, o que desde el griego *ἄρκιον* se haya llegado hasta el latín botánico *abutilon* a través de una sucesión continuada de confusiones en las tres grafías griega, aramea y árabe en una secuencia que hoy podemos reconstruir como *ἄρκιον* [*árkion*] > *ἄρκειον* [*árkion*] > *ἄρκτιον* [*árktion*] > *ܐܪܩܩܝܘܢ* [*ʔarqīʔūn*] > *ܐܪܩܩܝܘܢ* [*ʔarqūʔūn*] > *ܐܪܒܘܬܝܘܢ* [*ʔarbūʔūn*] > *اربوطياون* [*arbūʔiyāwun*] > *اربوطيلون* [*arbūʔilūn*] > *اوبوطيلون* [*ūbūʔilūn*] > *ابوطيلون* [*abūʔilūn*] > *abutilon*<sup>39</sup>.

<sup>36</sup> BUSTAMANTE COSTA, Joaquín, 1991: «Latín tardío *tartarum*, ‘tártaro’». *Anales de la Universidad de Cádiz* 7-8 (1990-1991) 97-104. —: *Préstamos del árabe al léxico latino de Materia Médica*. Tesis dirigida por Rosa Kuhne Brabant. Madrid: Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones 1992 (edición en CD ROM, 2002). —: «El término *afyūs* de Avicena, en latín *aribut*. Una aproximación al problema de la transmisión de errores gráficos en los arabismos procedentes de las traducciones latinas medievales». *Al-Andalus Magreb* 3 (1995) 215-229. —: «Algunos aspectos de las interferencias léxicas árabes en las lenguas de Europa». *Estudios de la Universidad de Cádiz ofrecidos a la memoria del profesor Braulio Justel Calabozo*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 1998, 13-24.

<sup>37</sup> CORRIENTE, Federico 2000: *Classical and Andalusí Arabic Features Reflected in Loanwords of Medieval Latin Translations of Scientific Works. Sic itur ad astra. Studien zur Geschichte der Mathematik und Naturwissenschaften. Festschrift für den Arabisten Paul Kunitzsch zum 70 Geburtstag*. Wiesbaden: Harrassowitz. 138-146.

<sup>38</sup> BUSTAMANTE 1998: 17-18.

<sup>39</sup> BUSTAMANTE 1998: 18-20.

### 3.1. *Proceso de confusiones seguido hasta llegar a alefangina*

Hubo otra preparación farmacológica que tenía en árabe el mismo étimo *الأفاويه* *al-ʿafāwīh* “las especias”, pero su traducción al latín, que incorporaba también la transliteración, se hizo en época distinta a la de Mesué y con otro criterio, por lo que, aunque se dieran las mismas condiciones para la confusión gráfica, no fue reconocida en su momento ni relacionada con las *alefanginas*. Es el caso de los “trociscos de especias” que, tomados de Galeno, mencionaba Avicena en el libro v del *Canon* con la expresión árabe *أقراص الأفأويه* *ʿaqrās al-ʿafāwīh* que se tradujeron al latín como *trocisci alfenginati*.

Esta versión de la misma palabra en el *Canon* latino de Avicena nos va a dar la clave del tipo de confusiones gráficas que han conducido a la acuñación del término *alefanginas*.

Normalmente cuando el equipo de traductores que colaboró en el *Canon* con Gerardo de Cremona incorporaba al latín un arabismo solía tratar las palabras que en árabe terminan en el grafema ة —llamado *tāʿ marbūṭa*— de manera distinta si se trataba a la sazón de un arabismo ya introducido en el romance o si, por el contrario, era la transliteración de un tecnicismo ajeno a la lengua popular o no introducido previamente como arabismo en el romance. En el primer caso la palabra solía terminar en romance en *-a*, pues este es el resultado fonético de la pronunciación laxa de la *tāʿ marbūṭa* árabe, y se trataba como una palabra femenina, por eso en latín se adaptaba tal cual sin más cambio que las desinencias de caso de la primera declinación latina; por ejemplo, el hápax *alfabaca -ae*, “albahaca”, que aparece en el *Canon* en la expresión *alfabaca sicca* traduciendo el árabe *الحبق اليابس* *al-ḥabaq al-yābis*<sup>40</sup>, “albahaca seca”, postula la existencia en el romance de un arabismo previo *alfabaca* procedente del singular árabe o nombre de unidad *الحبقة* —pronunciado *al-ḥābaqa* / *al-ḥabāqa* en árabe andalusí<sup>41</sup>— en paralelo a un árabe *fushḥā* (o “clásico”) *al-ḥabaqa*(t<sup>u</sup>). Si no hubiese habido antes un término romance *alfabaca* nunca se hubiera transcrito así *al-ḥabaq* en latín, como denuncia la adaptación /ḥ/ > /f/. Ahora bien, las palabras que no se habían introducido previamente en el romance, cuando

<sup>40</sup> C1 f° 219r / C2 f° 173v / Q II 152, lín. 16 [Abreviaturas: C1 = Avicenna 1505; C2 = Avicenna 1525; Q = Ibn Sīnā 1877].

<sup>41</sup> CORRIENTE, Federico, 1997: *A Dictionary of Andalusī Arabic*. Leiden: Brill.

se transliteraban para introducirlas en el texto latino recibían una transcripción exhaustiva que incorporaba la *tāʾ marbūṭa* en su pronunciación rigurosa y la vocal de la desinencia árabe del caso, *-a(t<sup>u</sup>) -a(t<sup>a</sup>) -a(t<sup>i</sup>)*, por lo que la palabra transliterada se aproximaba a la terminación de los participios pasivos de los verbos latinos de la primera conjugación, *-atus, -ata, -atum*. Por ejemplo, el líquen llamado أشنة <sup>2</sup>*uṣṣna(t<sup>un</sup>)*<sup>42</sup> está incorporado habitualmente como *usnea -ae*, pero en la frase هو شيء خفيف كالأشنة طيني *kawz kundum. al-mābiyyah: huwa šayʿ<sup>un</sup> ḥafīf<sup>un</sup> ka-l-<sup>2</sup>uṣṣnat<sup>i</sup> ṭīniyy<sup>un</sup>* “Líquen del maná<sup>43</sup>. Naturaleza: Es una cosa ligera como la *usnea* y de color barro”, los traductores olvidaron las equivalencias habituales y adaptaron la palabra al latín como si tuviera terminación de participio: *De kuzkenden. ku(z)kenden quid est: est res levis sicut alhusnati lutea*<sup>44</sup>. Otro tanto sucede con *grano assumati*<sup>45</sup>, *oleum alabati alcadra*<sup>46</sup>, *harbatum*<sup>47</sup>, *alhaseketi*<sup>48</sup>, *aderirati*<sup>49</sup>, *feleniati*<sup>50</sup>, *(al)keiati*<sup>51</sup>

<sup>42</sup> Líquenes aromáticos de los géneros *Evernia, Parmelia, Ramalina, Usnea*; llamados en general “musgo de árbol”, “barbas de capuchino”, o, por extensión, “usnea”.

<sup>43</sup> *Lecanora esculenta* (Pall.) Eversm. = *Sphaerothalia esculenta* (Nees) Reich “líquen comestible”, “líquen del maná”.

<sup>44</sup> Cf f° 125r / Q I 342, lín. 32.

<sup>45</sup> Cf f° 154v / Q I 434 lín. 6: السمنة حب *ḥabb as-sumna(t<sup>i</sup>)* “grano de engorde”. Mal identificado. Se han propuesto simientes de *Euphorbia esula* L. “lechetrezná frondosa”, *Heliotropium europaeum* L. “heliotropo”, “mirasol”, “tornasol”, “verruquera”, *Stachys* sp. “betónicas”, *Cyperus rotundus* L. “castañuela”, “juncia redonda”, incluso cañamones de *Cannabis sativa* L. subsp. *indica* (Lam.) E. Small & Cronquist “cañamo indiano”, “hachís”, “marihuana”.

<sup>46</sup> Cf f° 233v / Q II 194 lín. 13: الحبة الخضراء دهن *duhn al-ḥabbat<sup>i</sup> l-ḥadrāʾ* “aceite de terebinto” (literalmente “del grano verde”).

<sup>47</sup> Cf f° 122v / Q I 321 lín. 13: *De harbato. Harbatum quid est: et dicitur angustus vel angustus, semen eius triangulatur est sicut lancea...* حربة. الماهية: ويقال لها أيضا لنجيطس وعو بزر مثلث *ḥarbat<sup>un</sup>. al-mābiyyah: wa-yuqālu la-hāʾ ayḍ<sup>un</sup> luṅṭiṭis wa-huwa bizr<sup>un</sup> muṭallat<sup>un</sup> ka-l-ḥarbat<sup>i</sup>...* “Lonchite. Naturaleza: Se le llama también λογγίτις y es una simiente triangular como el hierro de la lanza...”. *Aspidium lonchitis* (L.) Swartz [= *Polystichum lonchitis* (L.) Roth. = *Polypodium lonchitis* L.] “helecho de roca”, “lonchite”, “lonquítide”.

<sup>48</sup> Cf f° 97r / Q I 265 lín. 18: الحسكة *al-ḥasakat<sup>u</sup>* “abrojo” *Tribulus terrestris* L.

<sup>49</sup> Cf f° 533v / Q III 407 lín. 6: الذريرة *ad-darīrat<sup>u</sup>* “cálamo aromático”, “palmarosa” *Cymbopogon martinii* (Roxb.) J. F. Watson.

<sup>50</sup> Cf f° 516r, 532r / Q III 339 lín. 33, 398 lín. 2: فلنحة *falanḡat<sup>un</sup>* “cubeba”, “pimienta cubeba” *Piper cubeba* L.f.

<sup>51</sup> Cf ff° 517v, 522r: *keiati* / Q III 344 lín. 14, 359 lín. 12: كية *kiyyat<sup>un</sup>* y Cf f° 530v: *alkeiati* / Q

y otras muchas.

Teniendo esto presente, la transcripción *alfenginati* que aparece en el *Canon* en la traducción de los أقراص الأفويه *ʔaqrās al-ʔafāwīh* va a dar una pista por donde podamos llegar al punto en que resulte evidente lo que le ha pasado a *alefangina* para acabar recibiendo esa forma.

### 3.1.1. La confusión en árabe andalusí

El término árabe الأفويه *al-ʔafāwīh* es el plural fracto (con esquema morfológico أفعال *ʔafāʔil<sup>u</sup>*) de أفواه *ʔafwāh<sup>u</sup>*, y este, a su vez, es plural de pequeño número (con esquema morfológico أفعال *ʔafāʔil<sup>u</sup>*) de un singular فوه *fūh<sup>um</sup>* con el significado arriba mencionado de “especia aromática”. Pero esta palabra, empleada en el léxico de la medicina y la farmacia medievales, a tenor de la transcripción *alfenginati*, evidencia no haber sido reconocida en árabe, y en lugar de la lectura correcta الأفويه *al-ʔafāwīh* muestra haber recibido la lectura errónea الأفويّة *al-ʔafāwiyya(t<sup>u</sup>)* que suponía una desinencia de adjetivo relativo o “de *nisba*” (ييّ) *-iyy* seguido de una *tāʔ marbūʔa*, (ة) *-a(t<sup>um</sup>)*, que marca el femenino de dicho supuesto adjetivo en lugar de la etimológica *hāʔ* final de la raíz de فوه *fūh*, y todo ello se ha vertido al latín con la terminación *-ati*, plural masculino de un supuesto adjetivo (verbal) de tres terminaciones *-atus*, *-ata*, *-atum*.

### 3.1.2. La confusión en latín

La transcripción de esta palabra al latín en el *Canon* se hizo como tecnicismo de la medicina y se explicitó la terminación con *-t*. A excepción de la vocal del artículo y la previa a la *tāʔ marbūʔa*, las vocales de timbre /a/, breve o larga, se transcribieron con imela *-e* y la /w/ consonántica se transcribió con un refuerzo *-u* sobre la habitual transcripción hispánica *-gu-* de manera que الأفويّة *al-ʔafāwiyya(t<sup>u</sup>)* se hizo *\*alefenguuiatus*, que concertado con el plural *trocisci* da la expresión *trocisci \*alefenguuiati*. Posteriormente, con aféresis de la primera *e* se convierte en *\*alefenguuiati*. Luego la confusión gráfica de la sucesión

III 393 lín. 13: الكية *al-kiyyat<sup>u</sup>* “almáciga” (de *Pistacia lentiscus* L. var. *chia* Poir. in Duhamel).

de trazos verticales en letra gótica hace que en lugar de \**alfeguuiati* se haya leído *alfenginati*.

Esta es la clave para la explicación de nuestra *alefangina*. En ella se transcribe con imela solamente una de las dos /a/ y se refuerza igualmente la /w/ en *-ugu-* de manera que resulte una transliteración \**alefaugua*, como si en árabe hubiese habido una reduplicación \**al-ʔafawwiyya(tʰ)*. Posteriormente, como \**alefaugua* tiene una fonética inusitada, quizá con exceso de diptongos, se lee erróneamente con la forma que ha hecho fortuna desde el momento en el que su error se vio difundido por la imprenta, *alefangina*. Los tres trazos verticales de *-ui-* se han leído *-in-*, que es mucho más aceptable para un lector acostumbrado a los latines, pues se acomoda al sufijo de adjetivos de tres terminaciones *-inus*, *-ina*, *-inum*. En el tipo de letra que solemos llamar *gótica* con que se escribía a finales de la Edad Media y en la que se imprimieron la mayoría de los incunables, los trazos que unen por abajo la *u* o por arriba la *n* son más tenues que los verticales, donde la pluma de ganso se apoyaba y abría un tanto, trazando en grueso, mientras que los rasgos oblicuos u horizontales cogían la pluma de perfil y tenían solo el grueso más tenue de la pared del cañón de la pluma, que, a veces podía resultar imperceptible. Por eso las letras con trazos verticales, como son *i*, *u*, *n*, *m*, cuando coincidían una junto a otra se prestaban a un sinfín de confusiones entre sí. Esto fue lo que llevó a la introducción del punto diacrítico para distinguir la *i* entre ellas o al uso de la tilde para sustituir las nasales que ha sobrevivido en la ñ española, y esta dificultad, a la larga, condujo al abandono en la imprenta del tipo de letra gótica y su sustitución por tipografía más clara e inconfundible.

Otras transcripciones de la misma palabra, también en el texto latino del *Canon de la Medicina* de Avicena corroboran la frecuencia de este tipo de confusiones, lo que puede apreciarse con detalle en el cuadro siguiente.

3.2. Cuadro de confusiones gráficas en árabe y en latín del término الأفويه *al-<sup>2</sup>afāwīh* “especies”

Primer paso: confusión en grafía árabe			
Término original		Término confundido	
الأفويه <i>al-<sup>2</sup>afāwīh</i> <sup>(u)</sup>		الأفويه <i>al-<sup>2</sup>afāwīyya</i> <sup>(t<sup>u</sup>)</sup>	
Segundo paso: confusiones en la grafía latina			
Transcripciones de la confundida الأفويه <i>al-<sup>2</sup>afāwīyya</i> <sup>(t<sup>u</sup>)</sup> en el <i>Canon</i> de Avicena			
و /w/ transcrito ( <i>u</i> ) <i>gu</i>		و /w/ transcrito <i>u</i>	
Transcripción original	Confusión gráfica	Transcripción original	Confusión gráfica
<i>alafēgueati</i> <sup>52</sup>		<i>alafeuiati</i>	<i>alefēiau</i> <sup>53</sup> [ <i>alafeniati</i> ]
		<i>*alafeuiati</i>	<i>alefeniati</i> <sup>54</sup> <i>allefēiati</i> <sup>55</sup> <i>allefemati</i> <sup>56</sup>
<i>*alfeguati</i>	<i>alfenginati</i> <sup>57</sup>	<i>*alfeuiati</i>	<i>alfeniati</i> <sup>58</sup> <i>alseniati</i> <sup>59</sup>
Transcripciones de la confundida الأفويه <i>al-<sup>2</sup>afāwīyya</i> <sup>(t<sup>u</sup>)</sup> en el <i>Antidotarium</i> de Mesué			
Transcripción original	Confusión gráfica		
<i>*alefanguia</i>	<i>alefangina</i>		

<sup>52</sup> C1 161r / C2 130r (Q I 466, cap. 742).

<sup>53</sup> C1 286r (Q II 343).

<sup>54</sup> C1 84v, 173v, 272v, 286r, 291r, 305r / C2 60r, 71v, 216v, 227r, 256v, 342r (Q I 206, 231, 466, II 25, 304, 342, 343, 357, 398, 451).

<sup>55</sup> C2 137v (Q II 25).

<sup>56</sup> C2 226v (Q II 342).

<sup>57</sup> C1 542v / C2 419 (Q III 436).

<sup>58</sup> C1 74v, 285v / C2 231r (Q I 206, II 342, II 357).

<sup>59</sup> C1 323v (Q II 451).

## 4. APÉNDICE

## 4.1. Receta de las píldoras alefanginas (Mesué 1527, f.º 83r).

ilulis.

83



Ilule alefangine ⁊ eius interpretatio ē  
 pilule de aromatib⁹: ⁊ sunt ex iuētio-  
 ne nra: ⁊ valēt ad dolorē stōachi pp  
 phlegma in ipso ⁊ sunt vehementis  
 iuuamēti in mūdificādo stomachū ⁊ cerebruz  
 ⁊ instrumēta sensuū ab humorib⁹ grossis ⁊ pu-  
 tridis. stomachū vō pfortāt ⁊ digōnē pcurāt.  
 ℞. cinamomi. cubebe ligni aloes: calami aro-  
 matici: macis: nucis muscate: cardamomi ga-  
 riosiloz: aqari: masticiis: sqnāti spice: carpopal-  
 sami añ. ʒ. j. absinthij sicci rosaz añ. ʒ. v. terantē  
 cōtritiōe grossa: ⁊ fundant sup ea aq lib. xij. et  
 coquant vsqz ad psumptionē duaz ptiū. De-  
 inde fricent manib⁹: ⁊ colent ⁊ expmat aquo  
 sitas ei⁹. Et accipe aloes succotrim boni lib. j. ⁊  
 lauet i scutella lapidea vitreata cuz aq pluuiali  
 lauatiōib⁹ plib⁹. Deinde exiccet ⁊ fundat sup  
 ipm expssiōis pdcē circit lib. ij. ⁊ terant i sole.  
 Deinde admisceant cū aloes: myrrhe: masticiis  
 añ. ʒ. v. croci. ʒ. iij. Tere p tritiōe bona. Deinde  
 predicte expssiōis residuū sup ea fundet ⁊ cō-  
 terant vsqz dū siccant: ⁊ fiāt ex eis pilule i mo-  
 du ʒ ciceris: ⁊ da ex eis a. ʒ. ij. vsqz ad au. ij. Et  
 quādoqz exigit dispositio vt minuat ex eis vir-  
 tus aloes. ⁊ ponimus ex eo. ʒ. iij. Et quādoqz  
 exigit dispositio vt lauet aloes prius cuz aqua  
 myrobalanozū: ⁊ tūc accipe ex eis ab. ʒ. iij. vsqz  
 ad. ʒ. viij: ⁊ coque in aqua. ⁊ postqz coxeris cuz  
 hac aqua exicca illū: ⁊ laua vltimo cuz aqua de  
 speciebus sicut diximus: sunt eniz incolumes.

### Texto latino explicitadas las abre- viaturas

Pilulæ **alefanginæ**, et eius interpretatio est pilulæ de aromatibus. Et sunt ex inventione nostra. Et valent ad dolorem stomachi propter phlegma in ipso et sunt vehementis iuvamenti in mundificando stomachum et cerebrum et instrumenta sensuum ab humoribus grossis et putridis. Stomachum vero confortant et digestionem procurant. *Recipe*: cinamomi, cubebæ, ligni aloes, calami aromatici, macis, nucis muscatae, cardamomi, garioflorum, açari, masticis, squinantia, spicæ, carpobalsami, ana uncia I; absinthii sicci, rosarum, ana drachma V; terantur contritione grossa, et fundantur super ea aquæ

### Traducción al español

Píldoras **alefanginas**: Cuya traducción es “píldoras de especias”, de nuestra invención. Valen para el dolor de estómago causado por flemas y son de mucha utilidad para limpiar, tanto el estómago, como el cerebro o los órganos de los sentidos, de humores gruesos y pútridos. Además confortan el estómago y facilitan la digestión. Toma: de canela<sup>60</sup>, pimienta de Java<sup>61</sup>, madera de agáloco<sup>62</sup>, rizoma de ácoro<sup>63</sup>, arilo de nuez moscada<sup>64</sup>, nuez moscada, cardamomo<sup>65</sup>, clavos de especia<sup>66</sup>, ásaro<sup>67</sup>, almáciga<sup>68</sup>, esquenanto<sup>69</sup>, espicanardo<sup>70</sup>, fruto del árbol del bálsamo de Judea<sup>71</sup>, de cada uno una onza; de ajeno seco y de rosas, de cada

<sup>60</sup> *Cinnamomum cassia* Blume] “canela de la China” o *Cinnamomum zeylanicum* Blume “canela de Ceilán”.

<sup>61</sup> *Piper cubeba* L.f. “cubeba”, “pimienta cubeba”, “pimienta de Java”.

<sup>62</sup> Madera aromática producida en *Aquilaria agallocha* Roxb. [= *Aloexylon agallochum* Lour. = *Cynometra agallocha* Spr.] “agáloco”, “lináloe”, “palo de áloe”.

<sup>63</sup> *Acorus calamus* L. “ácoro verdadero”, “cálamo aromático”.

<sup>64</sup> Arilo que envuelve la semilla de *Myristica fragans* Houutt. “nuez moscada”.

<sup>65</sup> *Elettaria major* Smith [= *Elettaria cardamomum* (L.) Maton var. *major* Thwaites] “cardamomo de Ceilán”, “cardamomo mayor” o *Elettaria cardamomum* (L.) White & Maton [= *Amomum cardamomum* L. = *Amomum repens* Sonnerat = *Alpinia cardamomum* Roxb.] “cardamomo”, “cardamomo malabárico”, “cardamomo pequeño”.

<sup>66</sup> Capullos desecados sin abrir de la flor de *Syzygium aromaticum* (L.) Merr. & Perry [= *Caryophyllus aromaticus* L. = *Eugenia caryophyllata* Thunb.] “árbol del clavo”, “clavero”.

<sup>67</sup> *Asarum europaeum* L. “asarabácaro”, “ásaro”, “oreja de fraile”.

<sup>68</sup> Gomorresina de *Pistacia lentiscus* L. “almácigo”, “lentisco”.

<sup>69</sup> *Cymbopogon schoenanthus* (L.) Sprengel [= *Andropogon schoenanthus* L.] “esquenanto”, “esquinanto”, “paja de Meca”.

<sup>70</sup> *Nardostachys jatamansi* DC. “azúmbar”, “espicanardo”, “espicanarte”, “nardo”, “nardo índico”, “raíz almizcleña”.

<sup>71</sup> Fruto de *Commiphora opobalsamum* (Le Moine) Engl. [*Amyris opobalsamum* Le Moine = *Balsamodendron opobalsamum* Kunth.] “balsamero”, “bálsamo de Gilead”, “bálsamo de Judea”, “bálsamo de la Meca”.

libræ XII, et coquantur usque ad consumptionem duarum partium. Deinde fricentur manibus, et colentur et exprimatur aquositas eius. Et accipe aloes succotrini boni libra I, et lavetur in scutella lapidea vitreata cum aqua pluvioli lavationibus pluribus. Deinde fricentur manibus, et colentur et exprimatur aquositas eius. Et accipe aloes succotrini boni libra I, et lavetur in scutella lapidea vitreata cum aqua pluvioli lavationibus pluribus. Deinde exiccetur et fundatur super ipsum expressionis predictæ circiter libræ II et terantur in sole. Deinde admisceantur cum aloes, myrrha, masticis, ana drachma v, croci drachma III. Tere contritione bona. Deinde predictæ expressionis residuum super ea fundetur et conterantur usquedum siccantur, et fiant ex eis pilulæ in modum cicceris. Et da eis a drachmis II usque ad aureos II. Et quandoque exigit dispositio ut minuatur ex eis virtus aloes, et ponimus ex eo uncia IV. Et quandoque exigit dispositio ut lavetur aloes prius cum aqua myrobalanorum, et tunc accipe ex eis ab uncias III usque ad uncias VIII, et coque in aqua, et postquam coxeris cum hac aqua exicca illum, et lava ultimo cum aqua de speciebus sicut diximus; sunt enim incolumes.

uno cinco dracmas; se majan con una trituración gruesa y se vierte sobre todo ello doce libras de agua. Se cuece hasta que se consuman dos partes (*de tres*). Después se estrujan con las manos, se cuecen y se les exprime su acuosidad. Toma de áloe sucotrino bueno una libra, se lava en una escudilla de piedra vidriada con muchos lavados de agua de lluvia, luego se deja secar y se le echa encima el líquido exprimido antes mencionado, más o menos dos libras y se deja todo consumirse al sol. Luego se mezclan con el áloe cinco dracmas cada una de mirra y de almáciga, y tres dracmas de azafrán. Májalas con una buena trituración, luego lo que te haya quedado del líquido exprimido que dijimos antes se le vierte por encima y se va triturando todo junto hasta que se quede seco y se puedan hacer con esto unas píldoras del tamaño de garbanzos. Dalo en una dosis que vaya desde las dos dracmas hasta los dos áureos. Algunas veces la dieta requiere que se disminuya la fuerza del áloe y ponemos cuatro onzas. Otras veces requiere que se lave el áloe primero con agua de mirabolanos, entonces toma de él entre tres y ocho onzas y cuécelas en el agua, cuando las hayas cocido con esta agua sécalo todo y lávalo por último con el agua de especias como hemos dicho, pues están intactas.

4.2. Receta de la *algalia* alefangina (según Fray Bernardino de Laredo, 1527)<sup>72</sup>

Confectio galie alefangine: et est eius interpretatio aromatzate: et est illa de qua antiqui considerant: et de qua plurimi loquuntur.

℞. Emblicorum bonorum abiecris ossibus. ʒ. iij. conterantur contritione grossa: et ponantur in vase vitreo: et fundantur super eos aqua rosate bone et electe infusionis: rosarum siccarum et corticum citrorum libram. ʒ. et stringatur os vas et dimittatur per dies. iij. Deinde fundatur in eis aqua predictae infusionis. ʒ. iij. Et in crastinus fiat similiter viquesquo emblicorum virtus in aqua impressa sit. Tunc vero accipe linaloes boni. ʒ. viij. Ramich. ʒ. j. rosarum. ʒ. x. gariofilorum. ʒ. x. spice inde. ʒ. ij. sandali citrini aromatzati. ʒ. iij. Gummi arab. ʒ. vj. terantur omnia sicut Zilicobolii: et fundatur super eorum succi infusionis: et predictae emblicorum: et conterantur cum eo viquesquo totum in eo paulatim fundatur. Ultimo vero aromatzetur cum. ʒ. j. Camphore et Ambre. ʒ. ij. Aduci boni. ʒ. j. fiant inde Trocisci et sigillentur sic: et ponantur in vase vitreo: et administrentur. Adera. li

Confectio galie *alefanginae*, et est eius interpretatio aromatzata, et est illa de qua antiqui considerant, et de qua plurimi loquuntur.

*Recipe:* Emblicorum bonorum abiecris ossibus *uncias* IV, conterantur contritione grossa, et ponantur in vase vitreo, et fundantur super eos aqua rosata bone et electae infusionis, rosarum siccarum et corticum citrorum libram *semissem* et stringatur os vasis et dimittatur per dies III. Deinde fundatur in eis aqua predictae infusionis *uncias* IV. Et in crastinum fiat similiter usquequo emblicorum virtus in aqua impressa sit. Tunc vero accipe linaloes boni *drachmas* VIII, ramich *unciam* I et *semissem*, rosarum *drachmas* X, gariofilorum *drachmas* X, spice inde

Confección de *algalia*<sup>73</sup> *alefangina* cuya interpretación es “aromatzada” y es a la que los antiguos dan importancia y de la que hablan en muchas ocasiones.

Toma: de émblicos<sup>74</sup> buenos sin hueso cuatro onzas, se majan con una trituración gruesa y se ponen en una vasija de vidrio, y se les echa por encima de agua de rosas buena y escogida de infusión de rosas secas y cortezas de toronja<sup>75</sup> media libra, y se tapa la boca de la vasija y se deja así durante tres días. Después se le echa cuatro onzas del agua de la infusión antes mencionada. Y al día siguiente se hace lo mismo hasta que la virtud de los émblicos se quede diluida en el agua. Entonces coges de maderade agáloco buena ocho

<sup>72</sup> Por facilitar el encaje tipográfico no hemos reproducido la versión de Mesué 1527, que está dividida entre dos ff<sup>o</sup> 79r-79v.

<sup>73</sup> *Algalia* aquí no está usada en el sentido que da el DRAE de secreción de la civeta o “gato de algalia” (*Viverra zibetha* L.), sino en el etimológico de “perfume preciado” (del árabe *al-ġāliya* “cara, costosa”).

<sup>74</sup> Fruto de *Phyllanthus emblica* L. “émblico”, “mirabólano émblico”.

<sup>75</sup> Fruto de *Citrus medica* L. “azamboa”, “cidra”, “toronja”.

sandali citrini aromatizati drachmas IV, Gummi arabici drachmas VI; terantur omnia sicut alcohol sicut dixi, et fundatur super ea parum succi infusionis prædictæ emblicorum, et conterantur cum eo usque dum totum in eo paulatim fundatur. Ultimo vero aromatizetur cum drachma I camphoræ et ambræ drachmis II, musci boni drachma I; fiant inde troscisci et sigillentur sicut diximus, et ponantur in vase vitreo et administrentur...

dracmas, de ramich<sup>76</sup> onza y media, de rosas y clavo diez dracmas, de espicanardo dos, de sándalo blanco<sup>77</sup> aromático cuatro y de goma arábiga<sup>78</sup> seis dracmas. Se pulverizan todos hasta hacerse polvo impalpable como dije, y se le vierte encima un poco del jugo de la infusión de émblicos antes mencionada, y se tritura con él hasta que todo se vaya poco a poco mezclando. Por último se aromatiza con una dracma de alcanfor<sup>79</sup>, dos de ámbar gris<sup>80</sup> y una de almizcle<sup>81</sup> de buena calidad. Se hacen de todo ello trosciscos y se les pone el sello como dijimos, se guardan en una vasija de vidrio y se van administrando.

<sup>76</sup> Compuesto aromático medicinal que entra como ingrediente en la composición de otros medicamentos. Descripción de Ibn al-Ḥaššā' (s. XIII): "rāmik es un medicamento compuesto de agallas, mirabólanos émblicos y pasas que se almizcla, y es el *sukk*". [Renaud & Colin, *Glossaire sur le Mansouri*, n.º 500]. Otra receta diferente, citada en las notas a la edición de Hayderabad 1967 de Rāzī, *Hāwī*, 20, 381: "2 partes de agallas, 1 de corteza de granada, ½ de goma arábiga, ¼ de caparrosa y 3 de miel o arropo". Kazimirski, I, 928a, recoge el término en el s. XIX como una variedad de almizcle mezclado de uso comercial: "rāmak et rāmik. Mélange avec différents ingrédients (se dit du musc employé dans le commerce)".

<sup>77</sup> Madera aromática de *Santalum album* L. "sándalo blanco", "sándalo citrino".

<sup>78</sup> Gomorresina de *Acacia arabica* (Lam.) Willd. "acacia gumífera", "gomero de la goma arábiga".

<sup>79</sup> Sustancia blanca cristalina destilada de *Cinnamomum camphora* (L.) Siebold "alcanforeno", "árbol del alcanfor".

<sup>80</sup> Sustancia aromática producida en el intestino de *Physeter macrocephalus* L. [= *Physeter catodon* L.] "cachalote".

<sup>81</sup> Sustancia aromática segregada por los órganos sexuales de *Moschus moschiferus* L. "almizclero siberiano", "ciervo almizclero", "gamo almizclado".

### 4.3. Los “*trocisci alfenginati*” en el Canon de Avicena

Κλαυδίου Γαληνού Ἀπαντα / *Claudi Galeni Opera omnia*, Carl Gottlob Kühn (ed.), Lipsiae 1821-1830, vol. XIII, 1827: Γαληνού Περί συνθέσεως φαρμάκων τῶν κατὰ τόπους / *Galeni De compositione medicamentorum secundum locos*, libro IX, pág. 303:

Τροχίσκος ἀρωματικὸς κοιλιακοῖς, δυσεντερικοῖς, ὁ τοῦ Βερυτιῦ ἐπικαλούμενος, φάρμακον ἐπιτετευγμένον, ἴσθησι παραχρηῖμα. ἄ κρόκου < δ. νάρδου Ἰνδικῆς, ἀνίσου, ἐκάστου τὸ ἴσον, σμύρνης < β. ἀλόης Ἰνδικῆς, ὑποκυστίδος χυλοῦ, λυκίου Ἰνδικοῦ, ἀκακίας χυλοῦ, ὀποῦ μήκωνος, κηκίδων ὀμφακιτίδων, τραγάκανθης, πεπέρεως λευκοῦ, ἐκάστου τοσόνδε, οἴνω ἀναλάμβανε, ἀνάπλασσε τροχίσκους, δίδου τριώβολον.

Traducción de Kühn:

*Pastillus aromaticus, coeliacis, dysentericis, Beiryti appellatus, medicamentum accomodatum, sistit confestim.* ἄ. Croci 3 iiij, nardi Indicae, anisi, utriusque tantundem, myrrhae 3 ij, aloës Indicae, succi hypocystidis, lycii Indici, succi acaciae, succi papaveris, gallarum omphacitidum, tragacanthae, piperis albe, singulorum tantundem, excipe vino et forma pastillos, dato obol. tres.

Galeno, *Obra completa*, edición de Carl Gottlob Kühn, Leipzig 1821-1830, vol. XIII, 1827, libro IX, *Sobre la composición de los medicamentos según lugares*, pág. 303:

*Pastillas aromáticas para los celíacos y los disentericos, llamadas del Beirutí, medicamento acertado que restablece inmediatamente* R de azafrán 4 dracmas, de espicanardo y anís lo mismo de cada uno, de mirra 2 dracmas, de acibar índico, jugo de hipocistos, licio índico, jugo de [vainas de] acacia, savia de adormidera, agallas inmaduras, goma adragante, pimienta blanca, de cada uno de ellos otro tanto, componlo en vino y forma trociscos, la dosis son tres óbolos.

Avicena (*Qānūn* ed. Būlāq, vol. III, pág. 436):  
أقراص الأفويه: تنفع من الخلفة ومن قروح الأمعاء،  
وتسمى أقراص بيوطيوس، وهي من الأدوية المنجعة،  
وتقطع الإسهال من ساعتها. نسختها:

يؤخذ زعفران أربعة مثاقيل، سنبل هندي أنيسون من  
كل واحد أربعة مثاقيل، مر، صبر هندي، عصارة لحية  
التيس، حضض هندي، عصارة الأفاقيا، أفيون، عفض  
غض، كثيراء، فلفل أبيض، من كل واحد مثقالين،  
يعجن بشراب، وعمل منه أقراص وزن القرص منه مثقال

Trociscos de especias (*agrās al-ʿafāwīh*): curan  
la colitis y la disentería, y se llaman trociscos  
*byūtyūs*<sup>82</sup>, y son de los medicamentos prove-  
chosos y que cortan inmediatamente la diarrea:

Se coge azafrán, cuatro meticales, espicanardo  
y anís, de cada uno cuatro meticales, mirra, ací-  
bar indio, zumo de hipocistos, licio indio, zu-  
mo de [vainas de] acacias, opio, agalla que aún  
no esté seca, alquitira y pimienta blanca, de  
cada uno dos meticales. Se amasan con vino y  
se hace con ello unos trociscos que pese cada  
uno un metical.<sup>83</sup>

La traducción latina de Gerardo de Cremona,  
*Liber Canonis Avicennae*, Venecia, Juntas, 1507,  
f° 542v:

Ṭrocisci alfengināti q cōferūt ad fluxum ven-  
tris ⁊ ad vlcera intēstīnōꝝ ⁊ nōiāntur trocisci  
beritos ⁊ sūnt ex medicīnis vtilibus abscondē  
tes fluxum ventris statim: quoz hęc ē permixtio: cro-  
ci aur. .iiii. myrrbe aur. .ii. aloes indi fucci barbe birca-  
ne litij indi fucci eupatozī opii gallaz recētū draga-  
ganti piperis al. oīum ana aur. .ii. cōficiant cū vino ⁊  
fiant ex eis trocisci quoz cuiuscq; pōdūs sit aur. .s.

Transliteración explicitando las abreviaturas:

trocisci *alfenginati* qui conferunt ad fluxum ven-  
tris et ad ulcera intestinorum et nominantur  
trocisci Beritos et sunt ex medicinis utilibus  
abscondentes fluxum ventris statim, quorum  
hęc est permixtio:

Trociscos “*alfenginados*” que curan la diarrea y  
las llagas de los intestinos, que se llaman tro-  
ciscos Beritos y son de los medicamentos útiles  
que cortan inmediatamente la diarrea, cuya  
receta es esta:

<sup>82</sup> Alteración en grafía árabe (و/w/ por ر/r/) del gr. Βηρύτιος “beirutí”. Esta receta de Avicena está tomada de Galeno, del libro llamado en árabe *al-Mayāmir*. El tal médico, que de Beirut sería ya que se llama Beirutí, no ha sido identificado, sólo se conoce de él esta cita de Galeno, otra anterior en el mismo libro, pág. 290, donde está ortografiado con iota, Βερίτιος, y otra en el vol. XII, pág. 749.

<sup>83</sup> La composición responde exactamente a la de Galeno (alquitira y goma adragante son sinónimos), la equivalencia en peso se ha hecho de dracmas a meticales, solo se han alterado las dosis.

Croci aurei IV, myrrhae aurei II, aloes indi, succi barbæ hircinæ, litii indi, succi eupatorii, opii, gallarum recentium, dragaganti, piperis albi, omnium ana aurei II. Conficiantur cum vino et fiant ex eis troscisci quorum cuiusque pondus sit aurei semis

*De azafrán 4 áureos, de mirra dos, de acibar indio, jugo de hipoquistidos, licio indio, jugo de gafetí, opio, agallas frescas, goma adragante, pimienta blanca, de todos ellos dos áureos de cada. Se preparan con vino y se hacen de ello trosciscos, el peso de cada uno de los cuales ha de ser de medio áureo.*<sup>84</sup>

JOAQUÍN BUSTAMANTE COSTA<sup>85</sup>

Universidad de Cádiz

<sup>84</sup> La traducción latina coincide con el texto árabe excepto en que faltan los ingredientes anís y espicanardo, que en lugar de أفايا (*aqāqiya* “vainas de acacia”) se ha leído أغافيت (*agāfīt* “eupatorio, gafetí”) y que en lugar de un metical se ha impreso la abreviatura de “medio”.

<sup>85</sup> joaquin.bustamante@uca.es. Agradecimiento especial a la profesora Elena Pingarrón Seco, catedrática de latín del I.E.S Mariano Benlliure de Valencia, que ha tenido la amabilidad de revisar las traducciones de este artículo.